

IAGO

Zounds, sir, you are one of those that will not serve God,
 if the devil bid you. Because we come to do you service,
 and you think we are ruffians, you'll have your daughter 110
 covered with a Barbary horse; you'll have your nephews
 neigh to you, you'll have coursers for cousins and jennets
 for germans!

BRABANTIO

What profane wretch art thou?

IAGO

I am one, sir, that comes to tell you your daughter and the 115
 Moor are now making the beast with two backs.

BRABANTIO

Thou art a villain!

IAGO

You are a senator!

BRABANTIO

This thou shalt answer. I know thee, Roderigo!

RODERIGO

Sir, I will answer anything. But I beseech you,
 If't be your pleasure and most wise consent,
 As partly I find it is, that your fair daughter 120
 At this odd-even and dull watch o'th' night,
 Transported with no worse nor better guard
 But with a knave of common hire, a gondolier,
 To the gross clasps of a lascivious Moor –

IAGO

Vallahi,³¹ beyim, yeminle, siz şeytan buyurdu diye Tanrı'ya hizmetten çıkacak cinstensiniz. Yani şuraya size yardıma
 110 gelmişiz, bize serseri muamelesi ediyorsunuz siz. Öyle ki resmen kızınızın üstüne bir Berberi küheylanı çullansın, torunlarınız size kişnesin, süvari atları akrabanız, İspanyol beygirleri hısımınız olsun, razısınız!³²

BRABANTIO

Ağzı bozuk zındık seni, sen kimin nesisin?

IAGO

Ben, efendim, kızınızla Mağriplinin tam şu dakika
 115 iki sırtlı bir hayvan³³ hâlini aldığına size bildirmeye gelmiş biriyim.

BRABANTIO

Külhanbeyinin tekisin!

IAGO

Siz de senatör olacaksınız güya!

BRABANTIO

Bak, bunun hesabını sen vereceksin, ona göre. Ben seni tanır, seni bilirim, Roderigo.

RODERIGO

Efendim, her şeyin hesabını vermeye hazırım ben.
 120 Ama dinleyin, yalvarıyorum size,³⁴
 Güzel kızınızın gecenin bu kör saatinde,
 Hem de kiralık bir gondolcudan başka kimseyi almadan refakatine
 Şehvetten gözü dönmüş bir Mağriplinin kıllı kollarına koşmasına

If this be known to you, and your allowance, 125
 We then have done you bold and saucy wrongs.
 But if you know not this, my manners tell me
 We have your wrong rebuke. Do not believe
 That from the sense of all civility
 I thus would play and trifle with your reverence. 130
 Your daughter, if you have not given her leave,
 I say again, hath made a gross revolt,
 Tying her duty, beauty, wit and fortunes
 In an extravagant and wheeling stranger
 Of here and everywhere. Straight satisfy yourself: 135
 If she be in her chamber or your house
 Let loose on me the justice of the state
 For thus deluding you.

BRABANTIO

Strike on the tinder, ho!
 Give me a taper, call up all my people.
 This accident is not unlike my dream, 140
 Belief of it oppresses me already.
 Light, I say, light!

Exit above.

IAGO

Farewell, for I must leave you.
 It seems not meet, nor wholesome to my place,
 To be produced, as, if I stay, I shall,
 Against the Moor. For I do know the state, 145

- 125 Bir diyeceğiniz yoksa,
Ki şu tavrınıza bakınca insanın inanası geliyor öyle olduğuna,
Yani bu iş sizin onayınız ve müsaadenizle olduysa,
O hâlde haddimizi aşmış, rahatsızlık vermiş olduk dayanarak
kapınıza.
Lakin bundan haberiniz yoktuysa, aldığım terbiyeye göre,
- 130 Sizden haksız yere azar yiyen biz oluyoruz bu defa.
Edebi adabı bir kenara bırakıp münasebetsizce
Alay ediyorum sanmayın sakın siz muhterem beyefendiyle.
Ama kızınız, bakın tekrar ediyorum, şayet sizin
müsaadenizle gitmediyse,
Hürmetini, güzelliğini, aklını ve servetini
Orada burada serserice fink atan ne idüğü belirsiz bir ecnebiye
Peşkeş çekmek suretiyle büyük bir isyanda bulundu siz
saygıdeğer pederine.
- 135 Gidin, kendiniz kontrol edin:
Şayet odasında, yani evinizdeyse sizin,
Sizi böyle yanılttığım için,
Devletin adaletini çekinmeden üstüme salıverin.

BRABANTIO

- Bir ışık getirin bakayım, hey!
Bir mum verin, söyleyin, bütün adamlarım da kalkıp gelsin.
- 140 Bu vukuatın rüyadan geri kalır yanı yok ama
Düşüncesi bile dert salıyor bağrıma.
Işık, diyorum, ışık!

Yukarıdan³⁵ çıkar.

IAGO

- Hadi bana eyvallah, yanınızdan ayrılmak durumundayım
şimdi.
Mağriplinin aleyhinde iş çeviriyor görünmek,
145 Ki kalırsam öyle görüneceğim,